

March 29 – April 2, 2020

Types of Interpreting

Interpreting الترجمة الشفهية أو الفورية is the translation of **spoken language**. There are some skills you need for interpreting that you may not need for written translation, e.g., good listening, good speaking and good memory

- a) **Simultaneous**
- b) **Consecutive**
- c) **Sight**
- d) **Subtitling**
- e) **Dubbing**

- In **consecutive interpreting**, the person requiring the interpreter participates in the communication directly. The speaker says something and pauses, the interpreter translates it into a different language, the respondent answers and pauses, the interpreter translates this response for the original speaker, and so on.

- **Simultaneous** interpreting is used for persons who are primarily listeners rather than speakers. An interpreter listens to a speaker who presents a message without pauses. The interpreter then translates the message into a second language while the speaker continues on.

- **Sight** translation is a specialized area in which a person reads a document in one language and recites it aloud in another.

- With **subtitles** ترجمة مكتوبة على الشاشة the motion picture and sound track continue with the addition of a written translation of what is being said.

- With **dubbing** دبلجة the pictures are unchanged, but the sound track is mostly replaced by a translation spoken over the original dialogue by voice-over actors.

Quiz

- **Computers can translate. Translators are no longer needed.**
What do you think?
Correction:
- **Vocabulary is all I need to translate.**
What do you think?
Correction:
- **Translation and interpreting are the same.**
What do you think?
Correction:
- **Anyone who knows a foreign language (FL) can translate to and from that language.**
What do you think?
Correction:
- **A free translation is always better than a literal translation.**
What do you think?
Correction:
- **The word "context" means just "the other words in a sentence or text".**
What do you think?
Correction:
- **In simultaneous interpreting, the translation comes**
 - a) after the speech
 - b) without the speech
 - c) during the speech
 - d) none of the above